

Panorama de las lenguas indígenas en Australia

Michael Walsh

Visiting Research Fellow, AIATSIS; Visiting Fellow, ANU;
Affiliate, CoEDL; Honorary Associate, The University of Sydney



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



THE UNIVERSITY OF
SYDNEY

III International Symposium on Challenges in Diversity
**INDIGENOUS LIVING LANGUAGES:
MULTIPLE CONTEXTS, DIVERSE PERSPECTIVES**

Pontifical Catholic University, Quito, Ecuador
27 November 2019

La población indígena en Australia

La población indígena representa aproximadamente el 3% del total de la población australiana, es decir, unos 650.000 de un total de 23,5 millones de personas

Nuevo Gales del Sur

La población indígena es el 3% de la población total de Nueva Gales del Sur, es decir, 216.000 de un total de 7,5 millones

Territorio del Norte

El 25% de la población total del Territorio Nacional es indígena, esto es 58.000 de un total de 229.000 habitantes.

<https://www.abs.gov.au/ausstats/abs@.nsf/Latestproducts/2075.0Main%20Features52016?opendocument&tabname=Summary&prodno=2075.0&issue=2016&num=&view=>

Panorama de la situación de las lenguas indígenas

Más de 250 lenguas indígenas y tan solo 13 se consideran «fuertes».

Marmion, Obata y Troy 2014 Comunidad, identidad, bienestar: informe de la Segunda Encuesta Nacional de las Lenguas Indígenas de Australia.

https://aiatsis.gov.au/sites/default/files/products/report_research_outputs/2014-report-of-the-2nd-national-indigenous-languages-survey.pdf

400 lenguas: «La gran mayoría están moribundas, o en peligro de extinción; es urgente una descripción detallada de estas lenguas en muchas partes del país». Bovern, Claire 2016

<https://cpb-us-w2.wpmucdn.com/campuspress.yale.edu/dist/0/1158/files/2015/09/researchstatement2016-1bmfgyo.pdf>

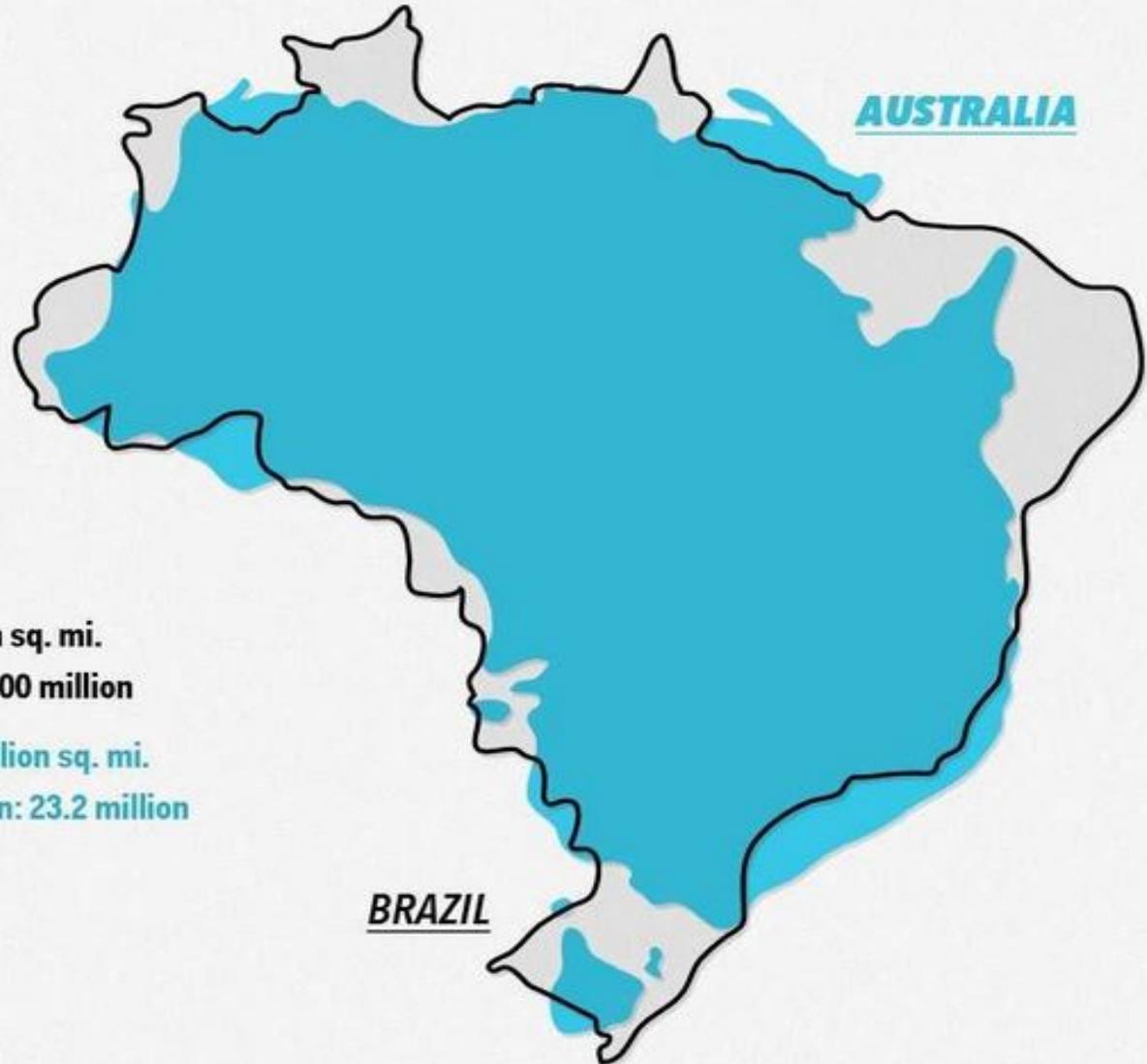
Territorio del Norte

Superficie = 1421 millones de km²; ca. 521 millones de millas cuadradas.

i.e. aproximadamente un poco más extensa que la superficie del Ecuador [283 561 km² ; 109 484 km²] que tiene 75 veces más la población del Territorio del Norte;

Australia y Brasil

Australia can fit inside Brazil.



Brazil: 3.288 million sq. mi.

Brazil population: 200 million

Australia: 2.968 million sq. mi.

Australia population: 23.2 million

Un discurso desalentador

El discurso de extinción está inundado de negatividad: muerte, extinción, morbosidad y se lo ha aplicado a las lenguas indígenas de Australia. Según un informe, de las 250 lenguas que se identificaron en un primer contacto con personas externas, los niños aprenden solo 13 de ellas en la cotidianidad. Esto implica que 237 idiomas están en estado de deterioro. No obstante, en los últimos 20 a 30 años, algunos están en un proceso de revitalización. Se presentarán varios ejemplos para demostrar la gama de estrategias que se han adoptado.

El estado de las lenguas indígenas en Australia

¿Una incesante batalla de penumbra?

De más de 250 lenguas reconocidas, aproximadamente 145 todavía se hablan y la mayoría, cerca de 110, están en las categorías de seriamente en peligro o en situación crítica. Esto indica que un grupo pequeño de personas habla estas lenguas y están en los 40 años de edad.

18 lenguas son fuertes en tanto son habladas por todos los grupos de edad, pero tres o cuatro están mostrando signos de lenguas en peligro.

National Indigenous Language Survey [NILS] (AIATSIS 2005: 3)

Más penumbra

El Censo Australiano del 2006 indicó que había 55 695 hablantes, es decir, el 12,24% del total de la población indígena. A partir de esto, el informe del NILS asevera (AIATSI 2005: 7):

El patrón de pérdida del idioma en las lenguas indígenas australianas es que una vez que comienza el cambio de un idioma, se mueve muy rápidamente a través de las generaciones.

A esto se le puede añadir una estimación del estado de las lenguas indígenas en las escuelas australianas (Purdie et al. 2008: 2):

Nuestro informe revela que más de 16 000 estudiantes indígenas y 13 000 estudiantes no indígenas ubicados en 260 escuelas australianas participan en un programa de la lengua indígena. ... En las escuelas se enseñan más de 80 lenguas indígenas diferentes, pero la mayoría de ellas no son habladas por los estudiantes en casa.

Purdie, Nola et al. 2008 *Indigenous Languages Programmes in Australian Schools: a Way Forward*. Camberwell, Vic.: Australian Council for Educational Research.

Pero, ¿podemos creer en esas cifras?

No debería sorprendernos si las estadísticas resultasen erróneas; los recopiladores de estos y otros informes están completamente enterados de estos problemas. Sin embargo, las cifras tienden a ganar vida propia y muchas veces el panorama de penumbra en cuanto a la vitalidad de las lenguas indígenas australianas persiste, desafiando a los hechos.

Por ejemplo, una de las lenguas de Nueva Gales del Sur con la que estamos familiarizados, Gumbaynggirr, a veces es descrita como en situación crítica, e incluso se pensó que estuvo extinta en algún momento. Según una estimación, es probable que ya tenga cientos de semi-hablantes (Walsh 2009: 137).

Walsh, Michael 2009 The rise and fall of GIDS in accounts of language endangerment. In Hakim Elnazarov and Nicholas Ostler (eds.). *Endangered Languages and History. Proceedings of FEL XIII, Khorog, Tajikistan, 24-26 September 2009*. Bath: Foundation for Endangered Languages, 134-141.

Estimaciones variables

Lengua	Schmidt 1990	ABS 1996	ABS 2001	NILS 2004
Bardi	100-200	367	235	115
Burarra	400-600	702	780	(800)
Garrwa	200+	113	86	40-200 (average 125)
Gunwinggu	900	1400	961	47
Gurindji	250	572	553	175
Guugu Yimidhirr	400	737	581	1000

El Etnólogo 2016 – algunos ejemplos

Dharuk [xdk] (Darrook, Dharrook, Dhar'rook, Dharruk, Dharug). No se conoce hablantes L1. Nuevo Gales del Sur: Camden, Campbelltown, río Hawkesbury, Liverpool, Mount Victoria, Penrith, Sydney, Windsor. *Estado*: 10 (Extinto).

Dieri [dif] (Diyari). 10 (2013 P. Austin). Población étnica: 600. Australia del Sur: Leigh creek. *Estado*: 8b (Casi extinto).

Marithiel [mfr] (Berringen, “Bringen” *pej.*, “Brinken” *pej.*, Maridhiel, Maridhiyel, Marithiyel, Marrithiyel). 15 (censo 2006). Usuarios L2: 50. Territorio del Norte: Bagot, Delissaville, río Daly and río Roper; sur del río Daly y centro del río Daly. *Estado*: 8b (Casi extinto).

Ngandi [nid]. No se conoce hablantes L1. Territorio del Norte: Al norte del río Wilton. *Estado*: 9 (Inactivo) *Otro*: se creyó extinto por algunos años, pero al parecer todavía quedan algunos hablantes (Wurm 2007).

Ngunawal [xul] (Gurungada, Ngoonawal, Ngunuwal, Nungawal, Wonnawal, Yarr). No se conoce usuarios L1. Nuevo Gales del Sur: Booroowa, Canberra, Goulburn, Queanbeyan, Shoalhaven river, Tumut, Yass. *Estado*: 10 (Extinto).

Nyunga [nys] (Neo-Nyunga, Nyungar). 240 (censo 2006). Australia Occidental. *Estado*: 6b (Amenazado).

Yawuru [ywr]. No se conoce hablantes L1 (Wurm 2007). Hace poco extinto. Australia Occidental: La costa sur y en el interior de Broom. *Estado*: 9 (Inactivo).

Himno Nacional de Dharuk

El alcance de las lenguas australianas en el dominio público en los últimos tiempos ha sido increíble. En el 2010, el Himno Nacional de Australia, *Advance Australia Fair* (Avanza, bella Australia), había sido traducido al idioma aborigen de Sídney. Esto se realizó antes de que comenzara el tercer partido de la Liga de Rugby en Sídney el 7 de julio del 2010, que se dio frente a más de 60.000 espectadores; pero con un alcance mucho mayor a través de las transmisiones por televisión en las que participaron millones de televidentes.

Talk Sydney

Algunos momentos importantes para mí [Wesley Enoch, Director del Festival de Sidney, 2017-2019] incluye: el potente Programa de los Pueblos Indígenas, en el que se ofrecieron clases de idiomas en toda la ciudad; también la asombrosa audiencia en línea y la transmisión de *Word of the Day*. La nueva canción Bayala: *Baraya Sing Up Country*, con ocasión de la Ceremonia de *Wugul Ora* del 26 de enero, fue un gran momento emotivo.... El 2018 traerá una expansión de las clases de idiomas.

<http://blog.sydneyfestival.org.au/2017/01/30/thats-wrap-thank-wesley-enoch/>

Diyari – Folsom Prison Blues

En inglés, el tercer verso dice lo siguiente:

I bet there's rich folks eating
In a fancy dining car
They're probably drinking coffee
And smoking big cigars
But I know I had it coming
I know I can't be free
But those people keep a-movin'
And that's what tortures me

Inglés adaptado para la traducción al Diyari:

They are all eating
As they sit on the train
They are drinking tea
And smoking
I am a bad man
I can't get away
While they are all going
I am sitting alone

<https://dieriyawarra.wordpress.com/2>

[013/08/04/folsom-prison-parkulu/](https://dieriyawarra.wordpress.com/2013/08/04/folsom-prison-parkulu/)

Marrithiyel Anzac Ode

Marrithiyel Ode

(translation for ANZAC respect)

Translated by Associate Professor Linda Ford
Chief Investigator – ARC Discovery Indigenous: Aboriginal Cosmology – What this means
for women and gender policy, Charles Darwin University

Dr Ian Green, Linguist, University of Adelaide

Muku guniguni, ma-vinhthivinhthi, embi piniñ-wa
ma-meri gagan

They don't become old men and old women

Nganggi-nim-deven, ma-meri gan, nidin gan gambunj-nim,
ngumbu-dinj-guniguni-nim-wa, ngumbu-dinj-vinhthivin-
hthi-nim-wa, ngumbun-wurr-nim-wa

Though we become old, and die

Ma-meri gagan lurritj parrginj-wa, marri ngimbim-nim
ngumbun-nim-wa 'yu, ma-meri ma-gati gawunj, ma-gati guninj'.

They will always be strong, they will always be remembered as good

Pandi-sjuwu-wa, e nitjingani-wa, embi
dim-ngimbimidi-sjengi-nim-wa

At sundown, & in the morning, we will not forget them.

Embi dim-gimbimidi-sjengi-nim-vang

Lest we forget

Ngandi – Lil Bois



After swimming with his friends in a billabong, a nervous little boy returns to his camp and discovers everything has changed. His family is missing. With his friends, he heads out into the wilderness to find them.

Lil Bois, written and directed by Grant Thompson, is the first short film in the traditional language of Ngandi. It also features the languages Wāgilak and Kriol.

<http://www.nttravellingfilmfestival.com/films/lilbois>

Luego de nadar con sus amigos en una fuente de agua, un pequeño niño nervioso regresa a su campamento y descubre que todo ha cambiado. Se adentra en la selva con sus amigos para buscar a su familia que ha desaparecido.

Lil Bois, escrito y dirigido por Grant Thompson, es el primer cortometraje en lengua Ngandi. También están las lenguas Waglak y Kriol.

Heath (1978: 3) el destino de Ngandi

Actualmente hay probablemente unas seis personas que hablan bien Ngandi. Mi informante principal, Sandy (madulpu), probablemente tenga más de cuarenta años, y que yo sepa, personas más jóvenes que él no hablan bien el idioma. La mayoría de las personas que hablan *Ngandi* también hablan una o más lenguas aborígenes, como el *nunggubuyu*, el *ngalakan*, el *ritharngu* o el *alawa*, además del inglés pidgin. Dado que los hablantes de *Ngandi* están dispersos en varios asentamientos (*Ngukurr*, *Numbulwar*, Valle de Roper, etc.), no es probable que la lengua sobreviva por mucho más tiempo.

Heath, Jeffrey 1978 *Ngandi Grammar, Texts, and Dictionary*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies.

Ngunawal

Primer discurso realizado en una lengua aborigen en el Parlamento Federal, pronunciado por el Primer Ministro 10/2/16:

10/2/16: <http://www.smh.com.au/comment/turnbulls-address-to-parliament-mark-of-respect-for-ngunawals-rediscovery-of-collective-soul-20160212-gmsanf.htm>

Otros primeros discursos

1er discurso en lengua aborigen en el Parlamento Federal: Rob Oakeshott 26/6/13 en el idioma de Nueva Gales del Sur, Dhanggati <http://thebigsmoke.com.au/2014/05/26/rob-oakeshott-independent-member-lynne/>

Miyanggan dhanang? Dhanggu nyuwayi Rob Oakeshott. Ngaya Dhanggati guuyarr. Ngaya manhatinun Ngunnawalda guthunda barriya. Ngaya Baluwa, Garrkung ngarran, nganhikurr nyinan barriya dhithiyndha ngun-ngun, barayn, ngundakang. Marrumbu.

Esta fue la primera vez en los 112 años de la historia de la Cámara de Representantes Australiana en la que un miembro del parlamento pronunció un discurso completo en uno de los 250 idiomas conocidos de nuestro Primer Pueblo. Mis palabras iniciales se traducen como:

«¿Cómo están todos? Mi nombre es Rob Oakeshott. Hablo en *Dhanggati*. Camino por el país de *Ngunnawal*. Escucho a los ancianos, aquellos que viven en este país ayer, hoy y mañana. Gracias».

Otros primeros discursos

Primer discurso en una lengua aborigen en el Parlamento de Nueva Gales del Sur: Troy Grant en Wiradjuri el 26 de marzo del 2014

<https://www.centralwesterndaily.com.au/story/2184285/no-language-barrier-wiradjuri-spoken-for-first-time-in-parliament/>

El idioma wiradjuri se escuchó por primera vez en la Asamblea Legislativa de Nueva Gales del Sur el miércoles por la noche, con el consentimiento del Grupo de Trabajo de la Comunidad Aborigen de Dubbo.

Troy Grant, miembro de Dubbo, practicó el idioma con Dianne McNaboe durante meses, antes de que el discurso fuera cubierto por los medios indígenas y otros medios de comunicación.

El ejercicio estuvo motivado por el deseo del político de rendir honores a la lengua y «a todas las personas que la han preservado».

También reconoció los «mayores esfuerzos con respecto a las lenguas indígenas» que se están llevando a cabo en su electorado con el apoyo del primer grupo de lenguas y culturas aborígenes del estado, y de los cursos impartidos por las escuelas y la Universidad Charles Sturt (CSU).

El Sr. Grant cree que el resurgimiento de la lengua Wiradjuri tiene la capacidad de construir «la identidad aborigen, el orgullo y la resiliencia de la comunidad», lo que a su vez elevará «las tasas de asistencia a la escuela y de retención escolar» entre los estudiantes indígenas.

Nyungar and Shakespeare

Kylie Farmer, la directora de teatro indígena, cautivó al público con una presentación del Soneto 127 en Noongar, la lengua indígena del suroeste de Australia Occidental.

<https://www.smh.com.au/entertainment/qa-actress-performs-sonnet-in-nyungar-20160905-4k8s2.html>

Macbeth

<https://2018.perthfestival.com.au/event/macbeth-in-noongar>

<https://yirrayaakin.com.au/production/the-noongar-shakespeare-project/>

<http://boomerangandspear.com/about-us/>

Nyungar y El Globe Theatre en el año 2012



*Cast members on stage at
London's Globe Theatre
performing Shakespeare's Sonnets*



*Rehearsal day at
London's Globe
Theatre*

<https://www.phaiwa.org.au/wp-content/uploads/2019/03/The-Indigenous-Storybook-2nd-Edition.pdf>, p. 18

Yawuru

Centro de Idiomas: Mabu Yawuru Ngan-ga

Yawuru es una lengua en peligro y ha sido el centro de atención de mantenimiento cultural de NBY en el Centro de Idiomas Mabu Yawuru Ngan-ga.

Los expertos en lenguas han desarrollado recursos y soluciones innovadoras que están revitalizando y capacitando a la gente Yawuru para que enseñen y compartan el idioma.

Las escuelas primarias (hasta 1500 niños) tienen programas para aprender Yawuru y ahora es más común en tanto hay una comunidad más grande, lo cual hace que el respeto y el entendimiento por la lengua y cultura aumente.

El Centro de Idiomas Mabu Yawuru Ngan-ga puede ayudar con cualquier traducción o pregunta acerca del uso de la lengua en eventos o publicaciones. Por favor, complete este formulario [Yawuru language request form](#)

<https://www.yawuru.org.au/culture/mabu-yawuru-ngan-ga/>

Yawuru

El programa Walalangga Yawuru Ngan-ga

El programa inaugural Walalangga Yawuru Yawuru Ngan-ga para adultos, fue un programa de dos años diseñado específicamente para reintroducir el idioma Yawuru en el hogar de familias.

Nueve adultos Yawuru completaron el primer curso de tiempo completo y los graduados han compartido su aprendizaje con su comunidad, ganando confianza y experiencia en la oratoria, educación y traducción. Los graduados no sólo han adquirido conocimientos lingüísticos, sino también confianza en sí mismos, conocimientos culturales y habilidades interpersonales que han aumentado su experiencia laboral y sus capacidades en una serie de áreas.

<https://www.yawuru.org.au/culture/mabu-yawuru-ngan-ga/>

Hosokawa (2011 [1991]: 13) sobre el destino de Yawuru

Al parecer, los jóvenes Yawuru no dominan plenamente el idioma de sus padres. Sin embargo, esto no significa necesariamente que la lengua nunca será hablada por las generaciones más jóvenes. ... es intrigante observar que se ha informado repetidamente desde la década de 1930 que la lengua Yawuru está a punto de extinguirse. De hecho, la situación parece seguir siendo la misma después de 50 años: el Yawuru sigue «al borde de la extinción», pero de alguna manera sigue sobreviviendo.

Hosokawa, Komei 2011 [1991] *The Yawuru Language of West Kimberley: a Meaning-based Description*. Muenchen: Lincom Europa.